

МИССИОНЕРСТВО В СТРАНАХ АТР ЧЕРЕЗ ПОЛИЛОГ ПОНЯТИЙ ГРЕКО-СЛАВЯНСКОЙ И ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ОЙКУМЕНЫ¹
MISSIONARY ACTIVITY IN ASIA PACIFIC THROUGH POLYLOGUE OF CONCEPTS SLAVIC, GREEK AND FOREIGN LANGUAGES IN THE ORTHODOX ECUMENE

Аннотация: в докладе предлагается новый подход к проблеме межкультурной коммуникации в странах АТР через разработку механизмов адаптации христианских греко-славянских понятий в другой языковой среде.

Abstract: the report proposes a new approach to the problem of intercultural communication in the Asia-Pacific region through the development of adaptation mechanisms of the Christian Greek-Slavic terms in another language environment.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация России и стран АТР, христианская терминология на языках стран АТР.

Key words: intercultural Communication in Russia and the Asia

Православные миссии в странах АТР реализуют на практике национальное понимание христианской традиции. Служащие храма в любой из стран АТР претворяют национальные варианты отправления служб. Возникающие трудности понимания иноязычной традиции могут быть преодолены с помощью терминологического словаря, который учитывает этимологию понятий и их глубинный смысл. Автор доклада показывает методологию создания таких терминологических словарей на примере механизмов адаптации византийских певческих традиций в древней русской традиции пения. Часть этой методологии докладывалась международному сообществу [Алексеева 2012: 170 - 180; Alekseeva 2013: 459 - 464].

Механизмы принятия византийской традиции на Руси в материалах певческих азбук XVI-XVII веков обнаруживаются при передаче смысла и интонации певческой формулы через наименование русской формулы с помощью таких средств, как:

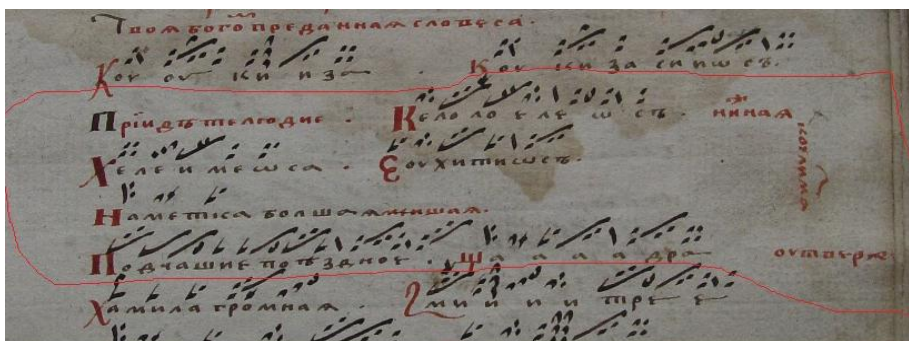
- 1) заимствование термина - калька - хелеимеоса, кулизма;
- 2) передача греческой фонетикой, записанной русскими буквами, ментальных мысленных интонируемого византийского смысла (калькирование смысла) - кизма (в переводе с греческого обвивающая), удра (зачерпывание воды), лацега (звук мерного падения воды), муча (предвосхищение мучения), пецега (конец), цагоща (сильный плач);
- 3) использование слов-гибридов – кололоелеос (кололо – русский корень, елеос – греческий);
- 4) создание собственно русских терминов – рутва (рычать), перекличие (перекличка), щадра (щадить).

Демонстрация этих приемов адаптации терминов пения приведена автором статьи на материале рукописи БАН 32.16.18 (Санкт-Петербург). Рукопись представляет собой Азбуку-согласник XVII века, записанную крюковой нотацией. Часть материалов приведена в прямой последовательности, часть - в учебных квадратах, в два ряда – тушевыми знаменами и киноварным демеством. Первая часть имеет текст названий мелодико-графических формул, вторая - как названия мелодико-графических формул, так

¹ Работа выполнена при поддержке тематического плана Министерства образования и науки РФ, проект «Междисциплинарные исследования механизмов межкультурной коммуникации в Азиатско-Тихоокеанском регионе».

и текст типичных пропеваемых строк. На л. 320 приведены кололоелеос, хелеимеоса, еутихиос.

Илл.1. БАН 32.16.18.. л.320



Покажем последовательно и системно все приемы. Как уже указывалось, первый из них - 1) создание термина-кальки - хелеимеоса, кулизма. В таблице 1 показана хелеимеоса.

Текст	Характер мелодии	Ряд греческой этимологии
<p>.....по-чи-ва-ю-и</p> <p>G fe fe F fe de F de dc D C</p> <p>(см. Карастоянов Б, Попевки, № 19/2)</p>	<p>Мережа, 6 глас, Л.316 об</p>	<p>Хелеимеоса - χηλευτός, плетеный, χήλευμα – плетеное изделие [Дворецкий И.Х., т.2:1773]</p>

Таблица 1

Второй прием - 2) передача греческой фонетикой, записанной русскими буквами, ментальных мысле-форм интонируемого византийского смысла, например, кизма (в переводе с греческого обвивающая) (ил.2. БАН 32.16.18 л.314) (таблица 2)

Текст	Характер мелодии	Ряд греческой этимологии
<p>Во воли твои Христе боже “Vo voly tvo-e-i Hri- ste Bozhe”</p> <p>D e-f G f-d E F G efed cdch A</p>	<p>нижняя кулизма 1 гласа, характерная для окончаний разделов</p>	<p>Кизма – обвивающая (плющом) мелодия, κισσέυς - увенчанный плющом</p>

Таблица 2

Расшифровка распевов формул буквами латинского алфавита отражает характер напевов, заложенный в этимологии названия терминов – на греческом или на старославянском языке. Расшифровка формул известна по многочисленным азбукам знаменного пения и достаточно традиционна. Если бы не было заложено певческого названия в терминах православного пения – не нужны были бы и эти термины, сохраняющиеся из века в век в многочисленных, канонически повторяющихся азбуках.

Третий прием - 3) создание слов-гибридов – кололоелеос (кололо – русский корень, елеос – греческий) (Илл.1. БАН 32.16.18. л.320) (таблица 3)

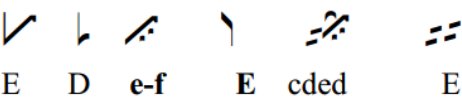
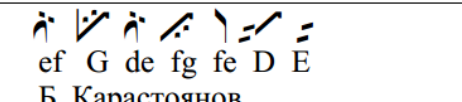
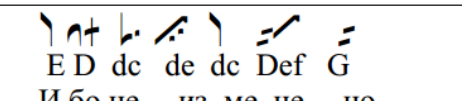
Текст	Характер мелодии	Ряд русской этимологии
<p>Первовеченому “Per-vo - ve che---no-----mu”</p>  <p>E D e-f E cded E</p>	<p>Мелодическая восходящая секвенция имитирует зачерпывание или рычание</p>	<p>Рутва – от старославянского рюти – рычать</p>
 <p>ef G de fg fe D E Б. Карастоянов [3 ми-ре, 9а]. без текста</p>	<p>Создает эффект переклички (эхо) регистров согласий 6 глас л.317</p>	<p>Перекличие – нет греческого корня. Имеется в словаре старославянских слов – корень «кличь» [Старославянский словарь: 285] и в сборнике попевок Б. Карастоянова [3 ми-ре, 9а].</p>
 <p>E D dc de dc Def G И бо не из ме не но Б. Карастоянов [18/1 соль.2]</p>	<p>Бережливое опевание тона «Ре» 6 глас л.317</p>	<p>Щадра – нет греческого корня. Имеется в словаре старославянских слов – корень «щадети» – беречь [Срезневский И.И., т.Ш: 1606] и в сборнике попевок Б. Карастоянова [18/1 соль.2].</p>

Таблица 4

Идея изучения корней терминологии была предложена еще в 1867 году Д.В. Разумовским [Разумовский 1867]. Вместе с тем, к сожалению, дальше идеи Д.В. Разумовский почти не продвинулся, указав корни лишь несколько наиболее очевидных терминов пения.

Таким образом, сам процесс трансмиссии православной певческой традиции в славянских странах из Византии был далеко не прост. Так же неоднозначен и процесс адаптации православной терминологии в странах АТР.

Православные миссии давно существуют в Китае, в Южной Корее, в Японии, в США. Как указывает М.П. Мохначева, «работая в составе 12-й Русской духовной миссии в Пекине (1840-1849), Палладий Кафаров объединил под своим руководством круг единомышленников, увлеченных изучением древне-восточных языков и культур, с которыми поддерживал связь на протяжении всей жизни... Под руководством Палладия в составе 13-й Русской духовной миссии в Пекине начали свою научную деятельность выдающиеся российские востоковеды М.Д. Храповицкий, К.А. Скачков и Е.П. Ковалевский, а также менее известный сегодня М.Н. Суровцов. Первый среди российских востоковедов Палладий обратился к изучению миссионерского движения в Азии» [Мохначева: 18-23].

История православных миссий в регионе АТР не является предметом исследования. Важно лишь указать, что история их существования уже достаточно длительна – более 100 лет, а интерес к православию в этих странах не угасает. Именно поэтому православное миссионерство в этих странах имеет непреходящее значение для трансмиссии культуры славян в странах АТР.

На примере двух терминов нравственного богословия в русском, греческом и корейском языках очевиден тот же закон адаптации терминов. Так, **СВЯТОСТЬ** (греч. *ἀγιότης*) – религиозно-этическое понятие, обозначающее совокупность нравственных совершенств, в

корейском языке переводится словосочетанием *성결 seong-gyeol*, где слово *seong* – переводится с корейского в двух версиях - как «крепость» и как «мечта». Другое важное слово христианского богословия *ЕВХАРИСТИЯ* (греч. *εὐχαριστία* «благодарение») – важнейшее таинство Христианской Церкви, установленное Иисусом Христом на Тайной вечери, составляющее главное христианское богослужение – литургию, также переводится словом с тем же корнем – *seongche 성체*. Таким образом, очевидно, адаптация православной терминологии в корейском языке сопряжена с корнем «seong» и миссионерская деятельность православия в Корее должна проводиться с пониманием этой языковой и ментальной специфики. Двойственность трактовки понятия восходит к языковой билингве китайских прототипов слов.

Аналогичные процессы проходят при передаче православия и в других странах АТР. Например, слово Христос по разному воспринимается в восточных языках: в японском языке совершенно определенно связано с латинизированной калькой слова «Господи» - *Kyrie (Kirisuto 키リスト)*, в китайском это *Jīdū 基督* - возможно связано с истоком христианства в иудаизме, в корейском *Geuliseudo 그리스도* нуждается в отдельном изучении. Совершенно понятно, что для формирования адекватных принципов трансмиссии христианской культуры необходим словарь религиозных терминов, дающий не просто перевод понятий, а адекватную трактовку, учитывающую вышеизложенные законы адаптации терминов.

Проект Дальневосточного федерального университета только в начале пути. Автор надеется, что работа над этим вопросом позволит продвинуться в вопросах межкультурной коммуникации со странами – соседями.

Список литературы:

1. Алексеева Г., Гордеев Д. Механизмы адаптации византийской культуры в России: Пение, церковная служба // *Bulgarian Musicology*. – 2012. - 3-4. – С. 170-180. - [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <http://www.artstudies.bg/files/editions/188/00-ontentsSummaries.pdf>.
2. Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь: В 2-х т. - М., 1958.
3. Карастоянов Б.П. Попевки знаменного роспева: По материалам певческой книги «Праздники». Рукопись конца XVII века. – М.: ГИМ, Синодальное собрание. - № 41. - Вена, 2008.
4. Мохначева М.П. Родился в Чистополе, покоится в Ницце, сердце отдал Китаю: Научный и духовный подвиг архимандрита Палладия (П.И. Кафарова) // *Византийский след в культуре и искусстве Тихоокеанского побережья в пространстве полилога Китай-Корея-США-Австралия-Россия: Материалы Международной научной конференции*. Владивосток: Дальнаука, 2012. - С.18-23.
5. Разумовский Д.В. «О нотных безлинейных рукописях церковного знаменного пения» // *Труды Московского Археологического общества*. -1867. - Т.1 - Вып. 2.
6. Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка: В 3 томах. - М.: Знак, 2003.
7. Старославянский словарь: По рукописям X-XI веков // Э. Благова, Р.М. Цейтлин, С. Геродес и др. - М.: Русский язык, 1999. - 842 с.
8. Alekseeva G. Reflections of Byzantine tradition in Russian singing terminology: The basis of the 17th century // *Azbuka from the Russian Academy of Science Library no 32.16.18 // Unity and Variety in Orthodox Music: Theory and Practice: Proceedings of the Fourth International Conference on Irthodox Church Music*. University of Eastern Finland. Joensuu, Finland. 6-12 June 2011. The International Society for Orthodox Church Music. - Joensuu, 2013. - P. 459 - 464.